

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 07.06.2023 11:11:55  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени  
Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Методика преподавания устного перевода**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Методика преподавания устного перевода» является ознакомление студентов с существующими методиками обучения устному переводу и с возможностями их применения при подготовке профессиональных переводчиков и при самоподготовке.

Дисциплина определяется следующими задачами:

1. познакомить студентов с методикой устного перевода;
2. сформировать у студентов особые умения с помощью специальных упражнений;
3. развить навыки говорения и аудирования;
4. совершенствовать умения, связанные со спецификой устного перевода с иностранного языка на русский и обратно.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Методика преподавания устного перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1 Знает способы разработки стратегий командной работы для достижения поставленной цели;  УК-3.2 Вырабатывает командную стратегию, организует и руководит командной работой;  УК-3.3 Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает \ взаимодействует, использует стратегию сотрудничества, мотивирует участников к выполнению профессиональной деятельности;  УК-3.4 Понимает результаты (последствия) личных действий и реализации командной стратегии для достижения заданного результата.
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с	ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа.

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)</b>
	<b>использованием современного инструментария научного анализа.</b>	
<b>ПК-4</b>	<b>Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.</b>	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.
<b>ПК-7</b>	<b>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</b>	ПК-7.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;  ПК-7.2. Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода.
<b>ПК-14</b>	<b>Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.</b>	ПК-14.2. Развивает первичную языковую личность у обучающихся;  ПК-14.3. Формирует коммуникативную и межкультурную компетенции обучающихся.
<b>ПК-15</b>	<b>Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.</b>	ПК-15.1. Эффективно применяет теорию воспитания и обучения, современные подходы в обучении иностранным языкам;  ПК-15.2. Обеспечивает развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся;  ПК-15.3. Участвует в диалоге культур и самообразовании посредством изучаемых языков.
<b>ПК-16</b>	<b>Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.</b>	ПК-16.1. Эффективно строит учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### **3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Дисциплина «Методика преподавания устного перевода» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений дисциплин блока Б1.В.ДВ.05.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Методика преподавания устного перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	Методика формирования переводческих компетенций	Основы научного исследования в переводоведении
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.	Общее языкознание и история лингвистических учений Научный стиль речи	Основы научного исследования в переводоведении
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Основы синхронного перевода Язык делового общения	Практикум по синхронному переводу Основы формирования социокультурной компетенции
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практикум по синхронному переводу	Переводческая практика
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования	Методика обучения языкам	Корпусная лингвистика ИКТ в обучении переводу

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.		
ПК-15	Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.	Методика обучения языкам Педагогическая конфликтология	Переводческая практика
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.	Методика формирования переводческих компетенций Основы формирования социокультурных компетенций	ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская деятельность ВКР

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Методика преподавания устного перевода» составляет **3** зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.				17	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)				17	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.				73	

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.				18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108		108	
	зач.ед.	3		3	

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Раздел 1. Общее понятие «устный перевод».	Тема 1.1. Отличие устного перевода от письменного.	СЗ
	Тема 1.2. Цели обучения устному переводу.	СЗ
	Тема 1.3. Умения и навыки устного перевода.	СЗ
Раздел 2. Общие принципы организации обучения переводу.	Тема 2.1. Освоение текстовых жанров в устном переводе.	СЗ
	Тема 2.2. Применение трансформаций при устном переводе.	СЗ
	Тема 2.3. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.	СЗ
Раздел 3. Система упражнений по обучению переводу.	Тема 3.1. Типы упражнений.	СЗ
	Тема 3.2. Виды упражнений.	СЗ
	Тема 3.3. Тренинги.	СЗ
	Тема 3.4. Переводческая запись.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения лекционных занятий, текущего контроля и	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Збойкова Н.А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018.
2. [www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B](http://www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B)
3. Скворцов Г.П. Учебно-методическое пособие по преподаванию устного перевода. - СПб.: ГПА, 2010.

### *Дополнительная литература:*

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Изд. 2-е стереотипное М.: Экзамен 2005.
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. – 416 с. <http://znanium.com/catalog/product/320770>
3. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. - М.: Изд-во РУДН, 2008. - 175 с.: ил. - ISBN 978-5-209-02918-2: 100.00.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 288 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-040-1: 33.00.

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>

Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети:

- <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html>
- <http://www.razym.ru/naukaobraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriyai-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html>
- [http://look2book.ru/book/b\\_education/8806-teoriya-i-praktika-perevodafrancuzskiy-yazyk.html](http://look2book.ru/book/b_education/8806-teoriya-i-praktika-perevodafrancuzskiy-yazyk.html)
- <http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7>
- <http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html>
- <http://www.twirpx.com/file/82214/>
- [http://www.urtt.ru/phphtml/met\\_mat/vrzhizhevskaya/teoria\\_perevoda.pdf](http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf)
- <http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Лекции по дисциплине «Методика преподавания устного перевода» не предусмотрены.

2. ФОС по дисциплине «Методика преподавания устного перевода».

3. Презентации по дисциплине «Методика преподавания устного перевода».

Цель самостоятельной работы студентов заключается в формировании навыков самостоятельного изучения материала, что способствует формированию навыков когнитивной деятельности, навыков организации своего рабочего пространства, умения формулировать задачи работы, анализировать результаты, активизации поисковой деятельности и т.д. Формы отчетности различны: устные ответы на контрольные вопросы;

выступления на практических занятиях. Контроль за успеваемостью студентов проводится в форме письменных работ, а именно, при выполнении или анализе переводов.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**



Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Методика преподавания устного перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

#### РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Пушкина А.В.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
<b>РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:</b>		
Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.
<b>РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:</b>		
Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.